

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Левченко Я.А.

Научный руководитель-доцент Терских Н.В.

*Сибирский федеральный университет*

«Высоким искусством» называл перевод К.Чуковский. *"Искусство - это тяжёлая проблема. А искусство перевода - очень тяжёлая проблема"*. И это действительно так. Ведь в процессе перевода с русского на английский и с английского на русский даже опытный переводчик может столкнуться с некоторыми трудностями в своей работе. Конечно, если он не сумел передать разнообразие, мощь и гармонию, которые присутствуют в оригинале, то это ещё не позор. Но если же переводчик совершает ошибку по причине непонимания самого текста - то это непременно отразится на его репутации.

Итак, каковы же причины самых распространённых ошибок, возникающих в процессе перевода с русского на английский и с английского на русский? Очень часто виновниками таких упущений и ошибок становятся слова одного языка, схожие по звучанию на слова другого, хотя они имеют другое значение. Таким примером может послужить английское слово paragraph, которое означает "абзац", а не "параграф", как может сначала показаться.

Ещё одной причиной возникновения ошибок во время перевода служит элементарное непонимание фразеологических оборотов и идиом в языке. Например, нельзя перевести выражение to catch cold буквально, как "поймать холод". Это словосочетание в действительности означает "простудиться".

Все мы знаем, что в результате перевода художественного текста с английского на русский (да, в принципе с любого языка) текст должен сохранить свою стилистику, то есть в данном случае, остаться художественным. Поэтому, не случайно лучше всего перевод, как правило, удаётся писателям и поэтам, даже если они владеют языком на весьма среднем уровне.

Существуют случаи, когда от переводчика требуются не только хорошие знания в области языка, но и особое мастерство, которое требует умения играть словами. Это объясняется тем, что в английских текстах достаточно часто присутствует каламбур, который необходимо воссоздать в процессе перевода. Правильный выбор слова для полной передачи значения в переводимом тексте является одной из основных задач перевода. Трудность этой задачи обуславливается сложной природой слова, его многогранностью и семантическим богатством. Слово как лексическая единица в английском и русском языках не всегда совпадает. Часто одному слову в русском языке в английском соответствует составное слово или целое словосочетание (например, «карусель» – merry-go-round; «бездельник» – ne'er-do-well) и наоборот: to stare – «пристально смотреть». Как известно, слово выражает понятие о предмете или явлении действительности совокупностью своих форм и значений. Под значением слова имеется в виду его предметно-логическое, назывное и эмоциональное значение. Предметно-логическое значение слова, которое также называется вещественным, основным или прямым, – это выражение словом общего понятия о предмете или явлении через один из признаков. Назывное значение слова называет единичный предмет – лицо или географическое понятие. Эмоциональное значение слова выражает эмоции и ощущения, вызванные предметами, фактами и явлениями реальной

действительности, обозначаемыми данным словом. Поэтому чаще всего от переводчика в первую очередь требуется находчивость и внимательность.

Проблемы также могут возникнуть в случае, если языки перевода и оригинала относятся к разным культурам. Порой разные культуры вызывают больше трудности, чем разные языки. Носители разных языков по-разному воспринимают факты и явления, поскольку эти явления по-разному выражены и сформулированы на их языках. В структурах языка заложены принципы, на основе которых его носители воспринимают окружающий мир. Таким образом, переводчик вольно или невольно передает суть всей культуры народа. Поэтому, перевод, лишенный национального колорита – недопустим. Каким же образом переводчик может сохранить национальный колорит оригинала? Имена собственные и географические названия должны обязательно передаваться при помощи транслитерации: английское произношение передается как можно точнее буквами русского алфавита.

Ловушек, подстерегающих даже опытного переводчика, очень и очень много. Поэтому для избегания проблем с переводом необходимо соблюдать некоторые правила:

1. Правильно выбирайте тематику перевода (если есть такая возможность).
2. Используйте единые слова при переводе (не используйте ряд синонимических форм для одного и того же слова).
3. Пользуйтесь законами языка и соблюдайте его нормы.
4. Важно смысловое соответствие. Не важно, сколькими словами вы переводите: одним или целой фразой.
5. Нельзя слепо придерживаться грамматической структуры подлинника.
6. Вредно буквально передавать грамматические правила чужого языка.
7. Читая перевод, вы как будто читаете произведение, написанное на своем родном языке.

Все вышеизложенное приводит к выводу о том, что, иностранным языком можно овладеть, но чтобы стать высокопрофессиональным переводчиком нужно знать культуру народа, являющегося носителем языка. Чтобы выполнить свою профессиональную миссию, переводчик с русского на английский обязан быть не просто в курсе быта, политики и философии России и США, но и хорошо знать реалии их жизни. Для того, чтобы произведение зарубежного автора стало частью русской культуры, чтобы оно проникло в ум русского читателя, требуется талант и титанический труд переводчика. Как это не парадоксально, но перевод тем лучше, чем менее заметно в нем присутствие переводчика текста. Еще Гоголь говорил, что «переводчик должен быть, как стекло, такое прозрачное, что его не видно».